

<p>ITEGEKO N°62/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (LODA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N°62/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 62/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
--	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May
2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya
113, iya 118, iya 167, iya 183 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta 2003 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ;

Isubiye ku Itegeko n° 41/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi, cyitwa "LODA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

LODA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya LODA

Icyicaro cya LODA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 41/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organization and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Local Development Agency for local administrative entities with legal personality, abbreviated as "LODA". It also determines its mission, organization and functioning.

LODA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

Article 2: Head office of LODA

The head office of LODA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la Loi n° 41/2010 du 25 novembre 2010 portant création du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Agence de Développement des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique dénommée "LODA", en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

LODA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Article 2: Siège de LODA

Le siège de LODA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en

mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Rwanda if deemed necessary.

tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA LODA

CHAPTER II: MISSIONS OF LODA

CHAPITRE II: MISSIONS DE LODA

Ingingo ya 3: Inshingano za LODA

Article 3: Mission of LODA

Article 3 : Missions de LODA

Inshingano za LODA ni izi zikurikira :

LODA shall have the following mission:

LODA a les missions suivantes :

1° gutera inkunga ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

1° to finance development activities in local administrative entities with legal personality;

1° financer les activités de développement au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

2° kuba umuhuza w'inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi n'abaterankunga by'amajyambere muri izo nzego; bafasha ibikorwa

2° to serve as an intermediary between local administrative entities with legal personality and donors especially those involved in financing development activities in those entities;

2° servir d'intermédiaire entre les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique et les bailleurs de fonds qui financent particulièrement les activités de développement dans ces entités ;

3° gushyiraho uburyo bwo gusaranganya inkunga mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

3° to put in place mechanisms of distributing financial support in local administrative entities with legal personality;

3° mettre en place des mécanismes de répartition des fonds au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

4° gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga LODA igenera ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;

4° to monitor the use of funds allocated by LODA to development activities in the local administrative entities with legal personality;

4° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par LODA aux activités de développement au niveau des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;

5° gushyiraho ingamba zigamije abantu benshi akazi n'izo abadafite ubushobozi bwogukora ako guhesha gufasha

5° to establish strategies for creation of high intensive labour and assistance to those unable to perform such jobs and who are

5° établir des stratégies de création de haute intensité de main d'œuvre et d'assistance à ceux incapables d'exercer de tels

kazi bemejwe n'inzego zegerejwe abaturage;	approved by decentralized entities;	emplois et qui sont approuvés par les entités décentralisées ;
6° kugira uruhare mu gukangurira abaturage no kubongerera ubushobozi mu gusesengura no gukemura ibibazo bafite;	6° to contribute to sensitizing population and building their capacities in analysing and solving their problems;	6° contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ;
7° kugira uruhare mu gukangurira abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'amajyambere bibakorerwa;	7° to contribute to sensitizing population to participate in development activities meant for them;	7° contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ;
8° kugira uruhare mu gukangurira abaturage umuco wo kuzigama no kugana amabanki n'ibigo by'imari iciriritse;	8° to contribute to sensitizing population on the culture of making savings and using the services of banks and micro-finance institutions;	8° contribuer à la sensibilisation de la population à la culture d'épargne et à recourir aux services des banques et des institutions de micro finance ;
9° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi mu bijyanye n'inshingano za LODA;	9° to build capacities of local administrative entities with legal personality within the scope of LODA mission;	9° assurer le renforcement des capacités des entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique dans le cadre de la mission de LODA ;
10° guhuza ibikorwa bya Leta by'iterambere mu nzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi;	10° to coordinate Government's development activities in local administrative entities with legal personality;	10° coordonner les activités de développement de l'Etat dans les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique ;
11° gushakisha no kwegeranya inkunga.	11° to mobilize and collect funds.	11° assurer la mobilisation et la collecte des fonds.
Icyakora, ibivugwa mu gace ka 2° n'aka 11° tw'iyi ngingo ntibibuza inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kugirana umubano utaziguye n'abafatanyabikorwa.	However, the provisions of items 2° and 11° of Paragraph One of this Article shall not prevent the local administrative entities with legal personality from maintaining direct co-operation with partners.	Toutefois, les dispositions des points 2° et 11° de l'alinéa premier du présent article n'empêchent pas les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique d'entretenir une coopération directe avec les partenaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA LODA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera LODA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera LODA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera LODA n'urwego rwayo rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza LODA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa LODA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA LODA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za LODA

LODA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo LODA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF LODA AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of LODA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of LODA and its category.

There shall be concluded between the supervising organ of LODA and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for LODA to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of LODA.

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF LODA

Article 5: Management organs of LODA

LODA shall be comprised of the two (2) following management organs:

1° the Board of Directors;

2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for LODA to fulfil its mission.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE LODA ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de LODA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de LODA et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de LODA et son organe de prise de décisions un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de LODA.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de LODA.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LODA

Article 5: Organes de direction de LODA

Le LODA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à LODA de remplir sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya LODA

Inama y'Ubuyobozi ya LODA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of LODA

The Board of Directors of LODA shall be its governing and decision-making organ.

The competences, responsibilities, functioning of the Board of Directors and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Section première : Conseil d'Administration

Article 6 : Conseil d'Administration de LODA

Le Conseil d'Administration de LODA est son organe de direction et de prise de décisions.

Les compétences, les attributions, le fonctionnement et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Article 7 : Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri LODA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na LODA n'ay'imirimu iterwa inkunga na LODA mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Iciviro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA bagenwa n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa LODA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba LODA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba LODA

Abakozi ba LODA bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within LODA.

They shall not be also allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of LODA and those financed by LODA in the Districts and the Kigali City.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of LODA

Members of the General Directorate of LODA shall be determined by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of LODA as well as modalities for fulfilling their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing the staff of LODA and benefits of members of the General Directorate and the staff of LODA

The staff of LODA shall be governed by General statutes for Rwanda Public Service.

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de LODA.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de LODA et à ceux financés par LODA dans les Districts et la Ville de Kigali.

Section 2 : Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de LODA

Les membres de la Direction Générale de LODA sont déterminés par arrêté présidentiel. Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de LODA ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut régissant le personnel de LODA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et à personnel de LODA

Le personnel de LODA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba LODA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of LODA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de LODA sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za LODA

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of organs of LODA

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de LODA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo ya LODA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of LODA shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de LODA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa LODA n'inkomoko yawo

Article 12: Property of LODA and its sources

Article 12: Patrimoine de LODA et ses sources

Umutungo wa LODA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Umutungo wa LODA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of LODA shall be comprised of movables and immovables. The property of LODA shall come from the following sources:

Le patrimoine de LODA comprend les biens meubles et immeubles. Le patrimoine de LODA provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta igizwe nibura n'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yinjira mu isanduku ya Leta aturutse imbere mu gihugu, abarwa uherye ku ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ushize;

1° State budget allocations comprising at least ten percent (10%) of domestic revenues, calculated on the basis of the State budget of the previous year;

1° les dotations budgétaires de l'Etat équivalent au moins à dix pourcent (10%) des recettes intérieures calculées sur base du budget de l'Etat de l'année précédente ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° Government or partners' grants;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku mutungo wayo;
5° inguzanyo zihabwa LODA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano;

7° umutungo wahoze ari uw' Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF).

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa LODA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa LODA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa LODA.

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya LODA

Ingengo y'imari ya LODA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa

3° income from services rendered;
4° proceeds from its property;
5° loans granted to LODA as approved by the Minister in charge of finance;

6° donation and bequests;

7° property formerly owned by Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF).

Article 13: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of LODA property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

LODA internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of LODA.

Article 14: Approval and management of the budget of LODA

The budget of LODA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General

3° les revenus des services prestés ;
4° les produits de son patrimoine ;
5° les prêts accordés à LODA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
6° les dons et legs;

7° le patrimoine qui appartenait au Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF).

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de LODA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de LODA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de LODA.

Article 14: Adoption et gestion du budget de LODA

Le budget de LODA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 15: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la

LODA ashidikiriza urwego rureberera LODA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Directorate of LODA shall submit to the supervising authority of LODA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

Direction Générale de LODA transmet à l'organe de tutelle de LODA le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 16: Ingingo y'inzibacyuho

Article 16: Transitional provision

Article 16 : Disposition transitoire

LODA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) guhera umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yatangiye gukora imirimo yakorwaga na RLDSF.

LODA shall be given a period not exceeding six (6) months from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda in order for it to take over activities that were being carried out by RLDSF.

Il est donné à LODA une période ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour reprendre les activités qui étaient faites par RLDSF.

Ingingo ya 17: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa, umutungo n'izina

Article 17: Transfer of contracts, activities, property and name

Article 17 : Cession des contrats, des activités, du patrimoine et de la dénomination

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda n'izina by'Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (RLDSF) byeguriwe LODA.

Contracts, activities, movable and immovable property, liabilities and the name of Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) shall be transferred to LODA.

Les contrats, les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) sont cédés à LODA.

Ingingo ya 18: Abakozi bakoraga muri RLDSF

Article 18: RLDSF former staff members

Article 18 : Anciens membres du personnel du RLDSF

Abakozi basanzwe bakora muri RLDSF bujuje ibyangombwa bashyirwa muri LODA hakurikijwe amategeko abigenga.

RLDSF staff members who fulfil the requirements shall be transferred to LODA in accordance with relevant legal provisions.

Les membres du personnel de RLDSF remplissant les conditions requises sont transférés à LODA conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Itegeko n° 41/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by’iterambere mu nzego z’ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/08/2013**

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing provision

Law n° 41/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/08/2013**

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 41/2010 du 25/11/2010 portant création du Fonds d’Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/08/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé) **BUSINGYE Johnston**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé) **BUSINGYE Johnston**
Minister of Justice/Attorney General

(sé) **BUSINGYE Johnston**
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

